

MODULO PER LA PROPOSTA DI MODIFICHE ALLA BOZZA DEL CODICE DI COMPORTAMENTO**VORLAGE FÜR DEN VORSCHLAG VON ÄNDERUNGEN AM ENTWURF DES VERHALTENSKODEX**

Il modulo compilato va inviato all'indirizzo managingdirector@unibz.it entro e non oltre il 31.01.2021.

Das ausgefüllte Formular soll an folgende Adresse managingdirector@unibz.it innerhalb 31.01.2021 gesandt werden.

Proposta inviata dal Comitato Pari Opportunità in data 20.01.2020 (protocollo interno n. 963/21/ Vorschlag des Beirats für Chancengleichheit wurde am 20.01.2020 übermittelt (Int. Protokoll N. 963/21)

Comitato Pari Opportunità/ Beirat für Chancengleichheit	Articolo Codice di Comportamento Artikel Verhaltenskodex	Proposta concreta di modifica/integrazione Konkreter Änderungs- bzw. Integrationsvorschlag	Valutazione accoglimento/diniego Annahme- bzw. Ablehnungsbewertung
	Art. 2 comma 2 e)	enthält es sich jeder Handlung, Verhaltensweise oder Belästigung, die andere in ihrer Menschenwürde verletzt. Das Personal enthält sich somit jeder Verhaltensweise oder Unterlassung, die eine Diskriminierung aufgrund des Geschlechts, der ethnischen Herkunft, der Religion, der Weltanschauung, eventueller Beeinträchtigung, des Alters, der sexuellen Ausrichtung <i>oder anderer Umstände, die eine Diskriminierung zur Folge haben könnten, darstellt;</i>	Si accoglie la proposta. All'art.2, c.2, lett. e) si aggiunge: <i>“e per qualsiasi altro elemento che possa dar luogo a discriminazioni”</i> **** Der Vorschlag wird angenommen. Art. 2, Abs. 2, lit. e) wird wie folgt ergänzt: <i>„oder anderer Umstände, die eine Diskriminierung zur Folge haben könnten, darstellt“</i>

		si astiene da atti, comportamenti o molestie lesivi della dignità della persona. Il personale si astiene pertanto da ogni comportamento od omissione che comporti una discriminazione per motivi di sesso, provenienza etnica, religione, ideologia, disabilità, età, e orientamento sessuale <i>e per qualsiasi altro elemento che possa dar luogo a discriminazioni.</i>	Vedasi commento precedente **** Siehe vorhergehende Bewertung
	Art. 3 comma 1 italiano	Nei rapporti con il pubblico il personale mostra disponibilità e cortesia, si comporta correttamente e assicura parità di trattamento a parità di condizioni <i>alle/ai cittadine/i</i> , in modo tale da stabilire un rapporto di piena fiducia e di leale collaborazione tra questi e l'unibz	Si accoglie la proposta. All'art.3, c.1 si aggiunge: <i>„Alle*ai cittadine*i“</i> **** Der Vorschlag wird angenommen. Art. 3, Abs. 1 wird mit <i>„die*der Bürger*innen“</i> ergänzt
	Art. 3 comma 1 tedesco	Im Parteienverkehr verhält sich das Personal stets korrekt, entgegenkommend und höflich; es gewährleistet die Gleichbehandlung <i>die/der Bürger/innen</i> , sodass zwischen diesen und der unibz ein Verhältnis des Vertrauens und der loyalen Zusammenarbeit entsteht	

	Art. 3 comma 3 Italiano	Salvo il diritto di esprimere valutazioni e diffondere informazioni a tutela dei diritti sindacali <i>e salva la libertà di espressione</i> , tutti i membri della Comunità Universitaria si astengono dal rendere pubblico con qualunque mezzo, compresi il web o i social network, i blog o i forum, commenti, informazioni e/o foto/video/audio che possano ledere <i>intenzionalmente</i> l'immagine dell'Ateneo, i ruoli istituzionali di vertice, l'onorabilità dei colleghi e delle colleghe, nonché la riservatezza o la dignità delle persone. I membri della Comunità Universitaria si astengono inoltre dal diffondere notizie non corrispondenti alla verità e/o le cui fonti non siano state verificate (fake news e informazioni anonime).	<p><i>Salva la libertà di espressione</i>: non si esclude con questo articolo la libertà di espressione, ma si vieta l'utilizzo della libertà di espressione per diffamare e ledere la reputazione di altre persone (art. 595 c.p. diffamazione a mezzo di stampa). <i>Intenzionalmente</i>: non copre tutte le fattispecie di tutte le violazioni di norme e/o regolamenti. Inoltre è possibile ledere l'immagine dell'Ateneo e l'onorabilità dei singoli anche colposamente.</p> <p>Entrambi i suggerimenti non vengono pertanto accolti</p>
--	-------------------------	--	---

	Art. 3 comma 3 tedesco	Alle Mitglieder der Universitätsgemeinschaft unterlassen es, über jegliche Kanäle, einschließlich des Internets oder sozialer Netzwerke, Blogs oder Foren, Kommentare, Informationen und/oder Fotos/Videos/Audios zu veröffentlichen, die dem Image der Universität, den Führungspositionen, dem Ansehen der Kollegen*innen und der Vertraulichkeit oder der Würde des*der Einzelnen <i>absichtlich</i> schaden können; davon ausgenommen sind Bewertungen und Informationen, die zum Schutze von Gewerkschaftsrechten geäußert und verbreitet werden <i>sowie das Recht auf Meinungsäußerung</i> . Die Mitglieder der Universitätsgemeinschaft unterlassen es weiters, Nachrichten zu verbreiten, die nicht der Wahrheit entsprechen und/oder deren Quellen nicht überprüft wurden (Fake News und anonyme Informationen).	<i>absichtlich</i> : Es würden so nicht alle Fälle von Verstößen gegen Regeln und/oder Vorschriften abgedeckt. Zudem kann das Ansehen der Universität und die Würde des Einzelnen auch fahrlässig verletzt werden. <i>Recht auf Meinungsfreiheit</i> : Dieser Artikel schließt die Meinungsfreiheit nicht aus, verbietet aber die Nutzung der Meinungsfreiheit zur Verleumdung und Schädigung des Rufs anderer (Artikel 595 des Strafgesetzbuches Verleumdung mittels der Presse). Beide Vorschläge werden abgelehnt.
	Art. 13 comma 4 italiano	Il personale accademico garantisce un <i>pari trattamento</i> e un servizio di ascolto degli studenti e delle studentesse, raccoglie le loro sollecitazioni e rispetta le peculiarità individuali, incoraggia la difesa dei valori etici e d'integrità morale, il senso di responsabilità e di autodisciplina.	Si accoglie la proposta. All'art.13, c.4 si aggiunge: <i>„pari trattamento“</i>
	Art. 13 comma 4 tedesco	Das akademische Personal hört die Studierenden an, garantiert <i>Gleichberechtigung</i> , sammelt ihre Anregungen, respektiert die persönlichen Eigenheiten, fördert den Schutz der ethischen Werte und der moralischen Integrität, das Verantwortungsbewusstsein und die Selbstdisziplin.	Der Vorschlag wird angenommen. Art. 13, Abs. 4 wird mit <i>„Gleichberechtigung“</i> ergänzt

	<p>Art. 16 italiano (la versione tedesca differisce ed è più inclusiva).</p>	<p>1. È diritto e dovere degli studenti e delle studentesse partecipare attivamente alle attività didattiche e formative, adottando comportamenti collaborativi, <i>corretti e rispettosi nei confronti di tutti coloro che operano – per motivi di lavoro o di studio - all'interno dell'università (proposta 1/ Vorschlag 1)</i></p> <p>OPPURE, se si preferisce dettagliare si suggerisce di includere anche il rispetto verso gli altri studenti:</p> <p>1. <i>È diritto e dovere degli studenti e delle studentesse partecipare attivamente alle attività didattiche e formative, adottando comportamenti collaborativi, corretti e rispettosi nei confronti dei/delle docenti, di coloro che svolgono attività di lavoro o di studio nelle strutture di unibz, e dei loro pari (proposta 2/ Vorschlag 2)</i></p> <p>2. Nelle prove di verifica e nelle prove finali dei Corsi di studio gli studenti e le studentesse devono astenersi da comportamenti che arrechino disturbo, ostacolo ovvero risultino lesivi e/o disonesti nei confronti di altri studenti e studentesse e dell'unibz.</p> <p>3. <i>Sono contrari ai principi del presente Codice il plagio o la copiatura di testi altrui o altri comportamenti che possano impedire una corretta valutazione della prova. (comma a parte e non riferito solo agli esami)</i></p>	<p>Si accoglie la proposta 1- corrisponde al testo tedesco, è molto inclusiva. Proposta 2 (aggiunta delle parole "<i>e dei loro pari</i>" è ridondante)</p> <p>Si accoglie la proposta di mettere un comma separato all'ultima frase (3)</p>
--	--	--	--

	Art. 16 tedesco	<ol style="list-style-type: none">1. <i>Die Studierenden haben das Recht und die Pflicht aktiv an den Lehr- und Ausbildungstätigkeiten teilzunehmen und einen kooperativen, korrekten und respektvollen Umgang gegenüber allen in der Universität tätigen Personen zu pflegen.</i>2. Während der Prüfungen dürfen die Studierenden gegenüber der unibz und anderen Studierenden keine belästigende, behindernde, verletzende und/oder unredliche Verhaltensweise an den Tag legen.3. <i>Das Plagiat, das Kopieren von Texten Dritter oder Verhaltensweisen, die eine korrekte Bewertung der Prüfung verhindern, verletzen die Grundsätze dieses Kodexes.</i>	Vorschlag 1 wird angenommen, da er mit dem deutschen Text übereinstimmt. Vorschlag 2 wird abgelehnt, da der Zusatz „ <i>und ihrer Gleichgestellten</i> “ redundant ist. Der Vorschlag zur Einfügung eines letzten Absatzes (3) wird angenommen.
--	--------------------	--	---